

ματικῶν παραλλαγῶν, πρὸς ἀκριβῆ κατανόησιν τῶν εἰσέ-  
πειτα γραφέντων πολλῶν καὶ χρησίμων ἐκκλησιαστικῶν  
καὶ ἱστορικῶν συγγραμμάτων. Τοιούτων δὲ προὔποκειμέ-  
νων ἀρχῶν, ἡ ἐκμάθησις καὶ ἕξις τῶν κατὰ τόπους σήμε-  
ρον λαλουμένων καὶ καλλιεργουμένων Σλαβωνικῶν διαλέ-  
κτων, ἔργον ἔσται τῶν περιστάσεων καὶ τῆς προθυμίας  
ἐκάστου.

Καὶ ἡ μὲν ὕλη καὶ τὸ εἶδος τῶν ἐμπεριεχομένων ἐν τῇ  
παρούσῃ Χρηστομαθείᾳ τοιαῦτα: ἀναγκαῖον δὲ νομίζω εἰ-  
δοποιῆσαι τὸν φιλομαθῆ ἀναγνώστην, ὅτι ἐν τῇ παραθέσει  
τῶν Σλαβωνικῶν μεταφράσεων πρὸς τὰ ἑλληνικὰ πρωτό-  
τυπα εὐρήσει ἐνιαχοῦ μικρὰς τινὰς καὶ ἐπουσιώδεις δια-  
φωνίας περὶ τε τὴν λέξιν καὶ τὴν φράσιν, ἐνίοτε δὲ καὶ  
τὴν ἔννοιαν, προσελθούσας πάντως ἐκ τῆς διαφορᾶς τῶν  
ἀντιγράφων, ἐξ ὧν ἐγένετο ἡ μετάφρασις. Τοιούτων διαφω-  
νιῶν ἔχω παρ' ἐμαυτῷ μακρὸν κατάλογον, ἀντιπαρεξέτα-  
σας ἐπιμελῶς ἀμφοτέρω τὰ κείμενα, ἐξ ὧν εὗρον πολλάκις  
μὲν τὸ Σλαβωνικὸν διορθούμενον ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ, ἐνίο-  
τε δὲ αὐτὸ τὸ Ἑλληνικὸν διορθούμενον, ἢ γοῦν διαλευκαι-  
νόμενον ἐκ τοῦ Σλαβωνικοῦ. Τούτων δὲ παραδείγματα κεί-  
σθωσαν ὀλίγα ἐκ πολλῶν τὰ ἐξῆς. **α.** τὸ ἐν σελίδι 87.  
στιχ. 10. **Нынѣ дѣиже тѣ крѣла молѣтвѣи на нѣбо: Почтѣ  
дѣлѣ влечѣши себесамѣго, ѡ славѣе тѣго тѣю оудержѣ-  
вѣши возлетѣтѣ ѡповѣданїемѣ кѣ челоуѣкѣ колѣбѣ;**

Ἡ λεκτικὴ αὐτοῦ μετάφρασις εἰς τὸ Ἑλληνικόν.

νῦν τινάσσει τὰ πτερὰ τῆς προσευχῆς πρὸς οὐρανόν· τί  
κατασπᾶς σεαυτὸν, καὶ τῇ τῶν ῥημάτων βαρύτητι κω-  
λύεις ἀναπτῆναι δι' ἐξομολογήσεως πρὸς τὸν φιλόανθρωπον;

Τὸ Ἑλληνικὸν πρωτότυπον.

Νῦν τινάσσει τῆς ψυχῆς πρὸς οὐρανόν τὸ πτερόν· τί κατα-  
σπᾶς αὐτὸν τῇ τῶν ῥημάτων βαρύτητι, κωλύων ἀναπτῆ-  
ναι τὴν ἐξομολόγησιν πρὸς τὸν φιλόανθρωπον;